

Conte sur la patience (A tale about patience)

Saburdikaa mux

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_21_(Yargun)_conte_sur_la_patience

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *q've stxa xha-nva q've stxa*
two brother become.PFV-PRF two brother
'Il était une fois deux frères.'
- (2) *sa stxa-di-z ppud ruş xha-nva q've stxa-d-kaa sa*
one brother-OBL-DAT three daughter become.PFV-PRF two brother-OBL-SUB/POSTEL one
stxa-di-z-di sa gada xha-nva man
brother-OBL-DAT-DIR one son become.PFV-PRF PTCL
'L'un des deux frères avait trois filles, et l'autre un fils.'
- (3) *in ppud ruş-ni ç'exi xhii-laxdi buba req'i-z xha-na*
this three daughter =ADD big become.AOP-TEMP father die.IPFV-IMC become.PFV-AOR
'Quand les filles avaient grandi, leur père se retrouva mourant.'
- (4) *iver-na ğa-na vesi avu-na laha-na ki zu*
call-SEQ bring.PFV-SEQ testament make.PFV/MAS-SEQ say.PFV-AOR CONJ 1SG.GEN
stxa-di-z sa gada ava laha-na sa gada
brother-OBL-DAT one son be.in say.PFV-AOR one son
'Il appela ses filles et leur fit son testament : Mon frère a un fils.'
- (5) *cö-kaa laha-na him kkan-t'a-n sa-d laha-na hada-z*
2PL.OBL-SUB/POSTEL say.PFV-AOR who want-CND=ADD one-SBST say.PFV-AOR that.OBL-DAT
ğül-ü-z ççur
husband-OBL-DAT go.IMP
'Il faut que l'une de vous, celle que vous voulez, l'épouse.'
- (6) *xhu-y xha-na buba avat-na q'e-na*
become.MAS-OPT become.PFV-SEQ father fall-SEQ die.PFV-AOR
'Ils se mirent d'accord et le père mourut.'
- (7) *amuq'-na ruş-ar*
remain-AOR daughter -PL
'Les filles restèrent seules.'
- (8) *an gada-n ç'exi je-da*
that boy=ADD big become.IPFV-EVT
'L'autre garçon grandit aussi.'
- (9) *in gada-ni hixhttin-d je-zva luhu-n za va-z*
this boy=ADD what_kind -SBST become.IPFV-PRS say.IPFV/MAS-HORT 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT
'Et ce jeune homme, comment te le décrire ?'

- (10) *sa Allah tale-di sa har ada-z sa am kxha-nvaa-d-ya man tarix*
 one Allah fate-ERG one every that.OBL-DAT one that write.PFV-PRF.PRT-SBST-COP PTCL history
kxha-nvaa-d-ya
 write.PFV-PRF.PRT-SBST-COP
 'Dieu a écrit une histoire (un sort) pour chacun (des êtres humains).'
- (11) *in gada-ni hamişa çardax-da-l hizaŷatda Urusat-d-a ppuppar-i kiç'-ar*
 this boy=ADD always marquee-OBL-SUP right_now Russia-OBL-IN woman.PL-ERG dog-PL
abur xü-zva-ş-ni kkaç-ar haxhttin-bur im sa lele çardax-da-l
 those keep.IPFV/MAS-PRS-NEG-Q cat-PL such-SBST.PL this one phoenix marquee-OBL-SUP
acuq'-na lele çardax-da-l sa lele gva-z je-da quş quş
 sit-SEQ phoenix marquee-OBL-SUP one phoenix be.near-IMC become.IPFV-EVT bird bird
gva-z
 be.near-IMC
 'Et ce garçon passait son temps avec un oiseau, le phénix, assis sous une tente, comme aujourd'hui, en Russie, les femmes gardent des chiens, des chats et d'autres choses comme ça.'
- (12) *atta-na atta-na in ç'exi ruş-a laha-na ki ye-q'ee-bur*
 come.PFV-SEQ come.PFV-SEQ this big daughter-ERG say.PFV-AOR CONJ PTCL-die.AOP-SBST.PL
ça-z buba-d ik'vesi avu-nvaa-d-ya laha-na şa
 2PL.OBL-DAT father-ERG so testament make.PFV/MAS-PRF.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR come.IMP
ça-kaa sa-d fi-n laha-na
 2PL.OBL-SUB/POSTEL one-SBST go.IPFV/MAS-HORT say.PFV-AOR
 'Un jour, la fille aînée dit : Hé sœurs (que vous soyez mortes ???), notre père nous a fait un tel testament, il faut que l'une de nous y aille.'
- (13) *ç'exi-d vun ya laha-na ççur laha-na micci-br-i*
 big-SBST 2SG COP say.PFV-AOR go.IMP say.PFV-AOR other-SBST.PL-ERG
 'L'aînée, c'est toi, vas-y, - répondirent les autres.'
- (14) *fi-da*
 go.IPFV/MAS-EVT
 'Elle y alla.'
- (15) *fi-da sa quz q've quz ppud quz in gada xkkve-di-ş*
 go.IPFV/MAS-EVT one day.DAT two day.DAT three day.DAT this boy REV.come.IPFV-EVT-NEG
 'Elle y alla, un jour, deux jours, trois jours se passèrent, mais ce jeune homme ne revint pas.'
- (16) *ibri qul-a-l-ni sa kkaç je-da kkaç k'val-a*
 these.OBL(GEN) stove-OBL-SUP=ADD one cat become.IPFV-EVT cat house-IN
 'Il y avait aussi un chat sur la cheminée, dans leur maison.'
- (17) *qhsan varlu k'val-ar ya yike k'val-ar*
 good rich house-PL COP big house-PL
 'C'était une bonne maison, riche et grande.'

- (18) *kkaç-i-vaa ççiza-da ki ida kkaç-i-n ttvar Simpsimp xha-nva*
 cat-OBL-ADEL ask.IPFV-EVT CONJ this.ERG cat-OBL-GEN name Simpsimp become.PFV-PRF
ççiza-da ki bes luhu-da imi-d xo hinvaa-d-ya
 ask.IPFV-EVT CONJ PTCL say.IPFV/MAS-EVT uncle-OBL(GEN) son where_be.in.PRT-SBST-COP
 'Elle demanda au chat, dont le nom était Simpsimp : Il est où, le cousin ?'
- (19) *ida-n luhu-da imi-d xo ov-di-z fe-nvaa-d-ya*
 this.ERG=ADD say.IPFV/MAS-EVT uncle-OBL(GEN) son hunt-OBL-DAT go.PFV-PRF.PRT-SBST-COP
xkkve-din-d-ya
 REV.come.IPFV-EVT.PRT-SBST-COP
 'Et le chat répondit : Le cousin est allé à la chasse, il reviendra bientôt.'
- (20) *sabur-a*
 be_patient-IMP
 'Patiente !'
- (21) *sa yuğ vad yuğ c'id yuğ sa varz je-da ida-n*
 one day five day ten day one month become.IPFV-EVT this.OBL-GEN
 'Un jour, cinq jours, dix jours, elle y passa un mois.'
- (22) *ye-q'ee-d na zun cci alcurar-zva laha-na imi-d xo*
 PTCL-die.AOP-SBST 2SG.ERG 1SG why deceive-PRS say.PFV-AOR uncle-OBL(GEN) son
hinvaa-d-ya-t'a laha za-z laha-na
 where_be.in.PRT-SBST-COP-CND say.IMP 1SG.OBL-DAT say.PFV-AOR
 'Pourquoi me mens-tu, dis-moi où il est, le cousin !, - dit-elle.'
- (23) *ima ana lele çardax-da-l-la luhu-zva-ş kkaç-i*
 this there.IN phoenix marquee-OBL-SUP-be.on say.IPFV/MAS-PRS-NEG cat-ERG
 'Le chat ne disait pas qu'il était sous la tente avec le phénix.'
- (24) *şavur-d-a aq'a-za-n va-z*
 understanding-OBL-IN bump.IPFV-PRS-Q 2SG.OBL-DAT
 'Le comprends-tu ?'
- (25) *ya ama-n xkkve-za-ş im lele-d galaz ava-xir*
 PTCL that=ADD REV.come.IPFV-PRS-NEG this phoenix-OBL(SUB/POST) with be.in-PTCL
 'Et lui, il ne revenait pas, il passait son temps avec le phénix.'
- (26) *axppaxhizda je-da*
 then become.IPFV-EVT
 'Ce fut ainsi.'
- (27) *ida-n varz-ni je-n zun ida k'ol-a vuşiz*
 this.ERG=ADD month=ADD become.IPFV-MSD 1SG this.OBL(GEN) house-IN why
acuq'-zvaa-d-ya laha-na qh-fi-da id-kaa za-z
 sit-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-SEQ REV-go.IPFV/MAS-EVT this.OBL-SUB/POSTEL 1SG.OBL-DAT
ğül je-din-d-e-n laha-na
 husband become.IPFV-EVT.PRT-SBST-COP-Q say.PFV-SEQ

'Et elle se dit : Cela fait un mois déjà (qu'il n'est pas revenu), pourquoi devrais-je rester chez-lui, il ne fera pas un bon mari, et partit.'

(28) *qh-fe-na*

REV-go.PFV-AOR
'Elle partit.'

(29) *axppa-ye an k'ol-amaa-br-i im gata-da haraa ça*
then-PTCL that house-IN-be.still.PRT-SBST.PL-ERG this beat.PFV/IPFV-EVT yell give.IMP
ye-q'ee-d luhu-da cci xtta-na

PTCL-die.AOP-SBST say.IPFV/MAS-EVT why REV.come.PFV-AOR
'Ensuite, celles qui étaient restées à la maison la battirent, la grondèrent et demandèrent : Mais pourquoi es-tu revenue ?'

(30) *bes laha-na vuş-da laha-na ik' xha-na ik' xha-na ava-ş*
PTCL say.PFV-AOR what-EVT say.PFV-AOR so become.PFV-AOR so become.PFV-AOR be.in-NEG
laha-na

say.PFV-AOR
'Elle raconta ce qui s'était passé et dit que (le jeune homme) était absent.'

(31) *zun fi-da laha-na yuq'v-a-n-d-a*
1SG go.IPFV/MAS-EVT say.PFV-AOR middle-OBL-GEN-SBST-ERG
'Moi, je vais y aller, - dit la sœur du milieu.'

(32) *ima-n fi-da eqec'-na*
this=ADD go.IPFV/MAS-EVT go_out-SEQ
'Et elle sortit et y alla.'

(33) *ima-n je-da sa varz ina*
this=ADD become.IPFV-EVT one month here.IN
'Elle y passa aussi un mois.'

(34) *xkkve-d kas ava-ş*
REV.come.IPFV-EVT.PRT man be.in-NEG
'Il n'y eut personne qui soit rentré.'

(35) *axppa xkkve-da ççan bala ğoççi ruş ida k'ol-i-z*
then REV.come.IPFV-EVT dear child little daughter this.OBL(GEN) house-OBL-DAT
'Ensuite, ce fut la fille cadette qui alla chez lui.'

(36) *ğoççi ruş xtta-na req'i-ş-ni cün laha-na xttaa-t'a*
little daughter REV.come.PFV-SEQ die.IPFV-NEG-Q 2PL say.PFV-AOR REV.come.AOP-CND
fe-na acuq'-na ida k'ol-a
go.PFV-SEQ sit-AOR this.OBL(GEN) house-IN
'La fille cadette rentra, dit : Tant pis pour vous, si vous êtes rentrées !, alla et s'installa chez lui (le cousin).'

- (37) *hin kkaç-i galaz extilatr-iz siihbetr-iz avaa-d ne-z*
 this cat-OBL(SUB/POST) with talk-IMC talk-IMC be.in.PRT-SBST eat.IPFV-IMC
ava-ç-ir-d ava-ş luhu-z sabur-na-man sabur-na ida
 be.in-NEG-PRT-SBST be.in-NEG say.IPFV/MAS-IMC be_patient-AOR-PTCL be_patient-AOR this.ERG
sabur-na
 be_patient-AOR
 ‘Elle passa son temps à discuter avec le chat, mangea ce qu’il y avait, accepta ce qu’il n’y avait pas, et ainsi, elle patienta.’
- (38) *sa ppud vaccra-laa xkkve-da in gada*
 one three month.OBL-SUPEL REV.come.IPFV-EVT this boy
 ‘Trois mois plus tard, ce jeune homme rentra.’
- (39) *lele çardax-da-l-laa-d xkkve-da*
 phoenix marquee-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST REV.come.IPFV-EVT
 ‘Celui qui était sous la tente avec le phénix rentra.’
- (40) *mad kkaç-i-vaa ççiza-zva ki xttana im dindirmiş-zva-ş ida*
 again cat-OBL-ADEL ask.IPFV-PRS CONJ REV.come.PFV-SEQ this question_VN-PRS-NEG this.ERG
attanvaa ruş Simpsimp laha-na imi-d ruş vüşiz
 come.PFV-PRF.PRT girl Simpsimp say.PFV-AOR uncle-OBL(GEN) daughter why
attanvaa-d-ya laha-na
 come.PFV-PRF.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR
 ‘Il demanda encore au chat, car il ne parlait pas avec la fille qui était venue : Simpsimp, pourquoi ma cousine est-elle venue chez nous ?’
- (41) *imi-d ruş k’ol xhuu yuğ xhuu var*
 uncle-OBL(GEN) daughter house become.MAS.OPT day become.MAS.OPT fortune
xhuu devlet xhuu luhu-z attanvaa-d-ya man
 become.MAS.OPT fortune become.MAS.OPT say.IPFV/MAS-INF come.PFV-PRF.PRT-SBST-COP PTCL
laha-na
 say.PFV-AOR
 ‘La cousine est venue pour fonder une famille, pour qu’il y ait de la richesse, - répondit le chat.’
- (42) *eger laha-na in k’ol-a-l in qa-l qayil ya-t’a laha-na*
 if say.PFV-AOR this house-OBL-SUP this day.OBL-SUP pleasant? COP-CND say.PFV-AOR
acuq’-raa ina-l laha-na viç-i-z
 sit-OPT here.OBL-SUP say.PFV-AOR self-OBL-DAT
 ‘Si elle aime cette maison, ce jour, qu’elle reste ici, - dit-il.’
- (43) *qayil vuş lahaa-ç’al ya-t’a ççi-za-n va-z*
 pleasant? what say.AOP-word COP-CND know.IPFV-PRS-Q 2SG.OBL-DAT
 ‘Sais-tu ce que veut dire qayil?’
- (44) *qayil in k’ol va-z lazim-di-t’a kkan-di-t’a xuş ava-t’a vun*
 pleasant? this house 2SG.OBL-DAT needful-EVT-CND want-EVT-CND pleasant be.in-CND 2SG
ina-l acuq’-a laha-na ida-z
 here.OBL-SUP sit-IMP say.PFV-AOR this.OBL-DAT

'(Cela veut dire :)Si tu as besoin de cette maison, si tu veux, si tu aimes cette maison, tu restes assise là, - lui dit-il.'

- (45) *sa yuğ q've yuğ ik' laha-na qh-fe-nva ima*
 one day two day so say.PFV-SEQ REV-go.PFV-PRF this
 'Un jour, deux jours se passèrent, après avoir dit cela, il était reparti.'
- (46) *mad sa sefer-d-a xttaa-la laha-na ki ama-zmaa-d-e-n*
 again one time-OBL-IN REV.come.AOP-TEMP say.PFV-AOR CONJ be.still-PRS.CONT.PRT-SBST-COP-Q
laha-na imi-d ruş
 say.PFV-AOR uncle-OBL(GEN) daughter
 'La fois suivante où il rentra, il demanda : La cousine est-elle toujours là ?'
- (47) *ada-z vuş-iz kkan-zva laha-na*
 that.OBL-DAT what-INF want-PRS say.PFV-AOR
 'Que veut-elle faire ?'
- (48) *ada-z va galaz evlemiş-iz kkan-zva laha-na kkaç-i*
 that.OBL-DAT 2SG.OBL(SUB/POST) with marry_VN-INF want-PRS say.PFV-AOR cat-ERG
 'Elle veut se marier avec toi, - répondit le chat.'
- (49) *kkaç-i galaz lük'en-zvaa-d-ya im ruş-a galaz mad*
 cat-OBL(SUB/POST) with speak-PRS.PRT-SBST-COP this girl-OBL(SUB/POST) with again
lük'en-nvaa-ttuş
 speak-PRF.PRT-COP.NEG
 'Il discutait encore avec le chat et ne parlait pas avec la fille.'
- (50) *evlemiş-iz kkan-zva-t'a laha-na aqud-na djibin-aa açar-ar vuga-na*
 marry_VN-INF want-PRS-CND say.PFV-AOR take_out-SEQ pocket-INEL key-PL give.PFV-AOR
k'ol-i-n
 house-OBL-GEN
 'Si elle veut se marier ..., - dit-il, sortit de sa poche les clefs de sa maison et les lui donna.'
- (51) *im sa k'val im q've-d im ppud im q'ud im vad im c'id ida-v açar-ar*
 this one room this two-SBST this three this four this five this ten this.OBL-AD key-PL
vuga-na
 give.PFV-AOR
 'Voilà donc une pièce, en voici une deuxième, là, c'est la troisième, la quatrième, la cinquième, ... la dixième, - dit-il et lui donna les clefs. '
- (52) *viç-i-z hin hayet-d-a laha-na vuş ava-t'a ava-ç-ir şe?ni*
 self-OBL-DAT this yard-OBL-IN say.PFV-AOR what be.in-CND be.in-NEG-PRT thing=ADD
za-z xabar raqu-raa t'ü-raa qhu-raa acuq'-raa
 1SG.OBL-DAT information send.IPFV/MAS-OPT eat.PFV/MAS-OPT drink.MAS-OPT sit-OPT
laha-na
 say.PFV-AOR
 'Qu'elle mange, boive ce qu'il y a dans cette cour, qu'elle m'informe de ce qui manque, et qu'elle reste là, - dit-il.'

- (53) *eqec'-na qh-fe-na luv giid xhiz*
 go_out-SEQ REV-go.PFV-AOR wing give.AOP-SBST like
 'Et il s'en alla, comme s'il s'était envolé.'
- (54) *qar-laa varccar-laa gila t'o-bur-ni fe-na g'ül-ü-z*
 day.PL(OBL)-SUPEL month.PL(OBL)-SUPEL now that-SBST.PL=ADD go.PFV-SEQ husband-OBL-DAT
araaraa řazim vaxttar fe-nva ř'exi vax-a zeng-nva ki bes laha-na
 interval.PL.INEL much time.PL go.PFV-PRF big sister-ERG call-PRF CONJ PTCL say.PFV-AOR
za-z qve-z kkan-zva-man cü k'ol-i-z
 1SG.OBL-DAT come.IPFV-INF want-PRS-PTCL 2PL.GEN house-OBL-DAT
 'Des jours, des mois se passèrent, les autres filles se marièrent, et beaucoup de temps se passa encore après cela, et un jour, la fille aînée téléphona (chez sa sœur cadette) et dit qu'elle voulait lui rendre visite.'
- (55) *yan im qvaz-na luhu-zaa-d-ya-man abri*
 how_it_happened this stay-AOR say.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP-PTCL those.ERG
 'Elles se demandaient comment il se faisait qu'elle était restée là-bas.'
- (56) *sa yuř q've yuř alat-na niççida hiq'an yis-ar alat-ni-t'a vaxttar*
 one day two day pass-AOR who_knows how_many year-PL pass-AOR-CND time.PL
alat-ni-t'a atta-na man ini-z
 pass-AOR-CND come.PFV-AOR PTCL here.OBL-DAT
 'Qui sait combien de temps, combien d'années se passèrent depuis, elles vinrent donc chez leur sœur.'
- (57) *attaa-laxdi akku-na ki in vax-a sa c'id hayvan-ni tukkva-z*
 come.AOP-TEMP see.PFV/MAS-AOR CONJ this sister-ERG one ten animal=ADD behead.IPFV-INF
ga-nva har sa řeř-ni diřzar-nava var dövlet avaa-d-ya-xir
 give.PFV-PRF every one thing=ADD form-PRF fortune fortune be.in.PRT-SBST-COP-PTCL
 'Quand elles sont arrivées, elles virent que leur sœur avait fait tuer une dizaine d'animaux, et qu'elle avait préparé d'autres choses encore, puisqu'ils étaient riches.'
- (58) *alttug-ar-na qiunři-yar tukku-na her-er qajřan-ar yikkar ina*
 accumulate-CAUS-SEQ neighbour-PL behead.PFV/MAS-SEQ ram-PL kettle-PL meat.PL here.IN
qiyamet ya avaa-di
 marvellous COP be.in.PRT-SBST
 'Elle avait fait venir des voisins, on avait décapité des moutons, (il y avait) des casseroles, de la viande, il y avait une merveille ici.'
- (59) *ima-n c'arc'ar alat-iz vax-ni ina keř keř-in-a*
 this=ADD brilliance pass-IMC sister=ADD here.IN pleasure pleasure-OBL-IN
 'Et la sœur brillait, elle était heureuse ici.'
- (60) *ida am ř'aq'va-nva attaa-br-i hada im ř'aq'va-nva im*
 this.ERG that chew.PFV/IPFV-PRF come.AOP-SBST.PL-ERG that.ERG this chew.PFV/IPFV-PRF this
ina avaa keř akku luhu-z
 here.IN be.in.PRT pleasure see.IMP say.IPFV/MAS-IMC

'Ceux qui étaient venus potinèrent les uns sur les autres (?) et se dirent :
Regardez le bonheur dans lequel elle baigne.'

- (61) *q've vax-a çppi çib ç'aq'va-nva*
two sister-ERG self.PL.ERG self.PL chew.PFV/IPFV-PRF
'Les deux sœurs se dirent du mal d'elles-mêmes (?).'
- (62) *ada-z sabur ava-xir sabur ava-z qvaz-nva-man im gila*
that.OBL-DAT patience be.in-PTCL patience be.in-IMC stay-PRF-PTCL this now
'L'autre (la petite sœur) avait de la patience, et c'est grâce à cette patience qu'elle
y était restée. '
- (63) *hak'yen laha-na*
so COP.Q say.PFV-AOR
'Est-ce ainsi ?, - demanda-t-elle.'
- (64) *qarağ-na ibur qh-fi-din ç'uv-u-z fe-na aqhaa-na rak*
rise-SEQ these REV-go.IPFV/MAS-EVT.PRT time-OBL-DAT go.PFV-SEQ open-SEQ door
ppiker avaa zat' avaa magazin xhtti k'ol-ar ya-man magazin-di-z
garment.PL be.in.PRT thing be.in.PRT shop like house-PL COP-PTCL shop-OBL-DAT
k'ol-i-n aqhaa-na laha-na ki yax aluq'-a laha-na ni-z
house-OBL-GEN open-SEQ say.PFV-AOR CONJ take.IMP dress-IMP say.PFV-AOR who.OBL-DAT
vuş kkan-t'a cve-z vax-ar-i-z
what want-CND 2PL.OBL-DAT sister-PL-OBL-DAT
'Au moment où elles voulaient partir, elle se leva, ouvrit la porte du magasin de
la maison, - c'était une maison comme un magasin, où il y avait des vêtements
et d'autres choses, - elle ouvrit donc la porte et dit aux sœurs : Prenez et mettez
ce que vous voulez.'
- (65) *ibur-ni aluq'-na zat'-na req-e xu-ttva-da vax-ar qh-fi-da*
these=ADD dress-SEQ thing-SEQ way.OBL-IN REV-put.IPFV-EVT sister-PL REV-go.IPFV/MAS-EVT
'Celles-ci mirent (de nouveaux vêtements), elle les raccompagna et les sœurs
rentrèrent chez elles. '
- (66) *qh-fee-d-a-laa quluk axppa mad im xttanva-xir gila*
REV-go.AOP-SBST-OBL-SUPEL after then again this REV.come.PFV-PRF-PTCL now
'Après qu'elles étaient parties, celui-là (le cousin) était à nouveau rentré. '
- (67) *Simpsimp laha-na imi-d ruş-a-n hal hik'ya laha-na*
Simpsimp say.PFV-AOR uncle-OBL(GEN) daughter -OBL-GEN state how COP say.PFV-AOR
'Il demanda au chat : Simpsimp, comment va la cousine ?'
- (68) *ppara qhsan kef-in-a ava laha-na ida*
very well pleasure-OBL-IN be.in say.PFV-AOR this.ERG
'Très bien, elle baigne dans le bonheur, - répondit-il. '
- (69) *kef-in-a xhu-y laha-na*
pleasure-OBL-IN become.MAS-OPT say.PFV-AOR

'Qu'elle baigne dans le bonheur, - dit le jeune homme.'

- (70) *ima in abur atta-na qh-fe-na alat-nvaa-d-ee kkaç ççanaba*
 this this those come.PFV-SEQ REV-go.PFV-SEQ pass-PRF.PRT-SBST-COP.PTCL cat secretly
fe-na lele-di-z laha-na lele-di-z çardax-da-l-laa
 go.PFV-SEQ phoenix-OBL-DAT say.PFV-AOR phoenix-OBL-DAT marquee-OBL-SUP-be.on.PRT
lele-di-z laha-na ki imi-d xo xükkve-zmaa-tuş
 phoenix-OBL-DAT say.PFV-AOR CONJ uncle-OBL(GEN) son REV.come.IPFV-PRS.CONT.PRT-COP.NEG
laha-na ini-z
 say.PFV-AOR here.OBL-DAT
 'Celui-là (le chat), - c'était après que les autres (les sœurs de la fille) étaient venues et reparties chez elles, - le chat alla discrètement auprès du phénix qui était sur la tente et lui dit : Le cousin ne va plus rentrer ici. '
- (71) *lele luv ga-na qh-fe-na*
 phoenix wing give.PFV-SEQ REV-go.PFV-AOR
 'Le phénix s'envola.'
- (72) *kkaç-i fe-na xabar ga-na ki ibur k'alk'u-raa luhu-z sa*
 cat-ERG go.PFV-SEQ information give.PFV-AOR CONJ these join.MAS-OPT say.IPFV/MAS-INF one
sa-d-a-k kkaç-i fe-na ççanaba xabar ga-nva
 one-SBST-OBL-SUB/POST cat-ERG go.PFV-SEQ secretly information give.PFV-PRF
lele-di-z-di bes laha-na imi-d xo ini-z
 phoenix-OBL-DAT-DIR PTCL say.PFV-AOR uncle-OBL(GEN) son here.OBL-DAT
xükkve-zmaa-ttuş laha-na abri-n imi-d ruş
 REV.come.IPFV-PRS.CONT.PRT-COP.NEG say.PFV-AOR those.OBL-GEN uncle-OBL(GEN) daughter
atta-nva k'val-i-z ibur
 come.PFV-PRF house-OBL-DAT these
 'Pour que ces deux-là s'attachent l'un à l'autre, le chat alla discrètement auprès du phénix et lui dit : Le cousin ne va plus rentrer ici, sa cousine est venue chez lui. '
- (73) *evlemiş xha-nva laha-n-ş man*
 marry_VN become.PFV-PRF say.PFV-AOR-NEG PTCL
 'Il n'a pas dit qu'ils étaient mariés. '
- (74) *lele-n luv ga-na eqec'-na yallah*
 phoenix=ADD wing give.PFV-SEQ go_out-SEQ go???
 'Et le phénix partit en s'envolant. '
- (75) *kütex-na man ida ina-l*
 end-AOR PTCL this.ERG here.OBL-SUP
 'Il mit fin à leur histoire.'
- (76) *axppa xtta-na imi-d xva örüd quz örüd ada-l-di*
 then REV.come.PFV-SEQ uncle-OBL(GEN) son seven day.DAT seven that.OBL-SUP-DIR
daldam gata-na ilig-na daldam-da-l imi-d ruş qaçu-na
 drum knock.PFV/IPFV-SEQ knock-SEQ drum-OBL-SUP uncle-OBL(GEN) daughter take-AOR

‘Ensuite, le cousin rentra, battit le tambour pendant sept jours et sept nuits (= fit la noce) et épousa sa cousine.’

(77) *sabur avaa-d hak'je-din-d-ya lahaa-ç'al van*
 patience be.in.PRT-SBST so become.IPFV-EVT.PRT-SBST-COP say.AOP-word noise
qve-zva-n va-z
 come.IPFV-PRS-Q 2SG.OBL-DAT
 ‘Comprends-tu que cela se passe ainsi pour celui ou celle qui a de la patience ?!’

Abbreviations

1 first person	MAS masdar root
2 second person	MSD masdar
AD adlocative	NEG negative
ADD additive	OBL oblique
ADEL adelative	OPT optative
AOP aorist participle	PFV perfective
AOR aorist	PL plural
CAUS causative	POST postlocative
CND conditional	POSTEL postrelative
CONJ conjunction	PRF perfect
CONT continuative	PRS present
COP copula	PRT participle
DAT dative	PTCL particle
DIR directive	Q question particle
ERG ergative	REV reversive
EVT eventual	SBST substantivisor
GEN genitive	SEQ sequential
HORT hortative	SG singular
IMC imperfective converb	SUB sublocative
IMP imperative	SUP superlocative
IN inlocative	SUPEL superrelative
INEL inelative	TEMP temporal converb
INF infinitive	VN verbal noun
IPFV imperfective	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)